

PLANE NEWS

ISSUE NO. 26

JUNE 2003

工程師社促會

Association of Engineers in Society Ltd.



主席簡報 Chairman's Message

「沙士」肆虐香港有已兩個多月，對人命及經濟做成重大的損失，幸而，疫情已有改善。本人祝願香港能夠早日遠離「沙士」，令市民生活及經濟活動都可以回復正常。

本會一年一度的春茗，如期在3月25日假怡東酒店舉行。出席的嘉賓及會員人數，並沒有受到「沙士」疫情的影響，超過250人。本會很榮幸獲得中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室高祀仁主任接受邀請擔任主禮嘉賓，並在晚宴致辭。其他蒞臨的嘉賓包括環境運輸及工務局常任秘書長(環境)劉吳惠蘭女士、環境運輸及工務局常任秘書長(運輸及工務)盧耀楨工程師、30多位政府高級官員及中聯辦教育科技部初志農部長。出席嘉賓還有本會的顧問鄭漢鈞博士及黃景強博士和本會的義務法律顧問溫嘉旋律師。今年的春茗，在演藝學院銅管五重奏樂團的演奏助興下，顯得特別有氣氛。

作為跟進去年4月本會訪問北京獲中央政府領導人在人民大會堂接見我們時提出4項建議之一，本會致力促成香港大學土木系本科生2003年北京暑期實習計劃。有份參與的四方代表，中國科協、中國土木工程學會、港大土木工程系及本會已於本年3月6日正式簽署有關安排的諒解備忘。通過計劃，已完成第二年課程的港大土木工程系學生有機會到北京參與暑期實習。

此外，本會在3月組成一個名為 "Young Engineers in Society"(YES) 的小組。"YES" 將透過舉辦培訓及職位交換等計劃，落實先前提及4項建議中之另一項，即積極推動內地與香港年青工程師的交流。

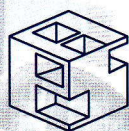
In the past couple of months, the outbreak of the SARS has caused heavy losses in human lives and severe damage to the local economy in Hong Kong. I pray for the early ending of the outbreak and the speedy recovery of Hong Kong.

Despite the SARS scare, the 2003 AES Spring Dinner was held as planned at the Excelsior Hotel on 25 March 2003 with a large attendance of over 250 guests and members. The Association had the honour to have Mr Gao Si-ren, Director of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, as our Guest of Honour who also gave a speech at the function. Other guests included Mrs Lau Ng Wai-lan - Permanent Secretary for the Environment, Transport and Works (Environment), Ir Lo Yiu-ching - Permanent Secretary for the Environment, Transport and Works (Transport and Works), 30 senior government officials of various departments and Mr Chu Chi-nong - Director General of Education, Science and Technology Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR.

Ir Dr Cheng Hon-kwan and Ir Dr Wong King-keung - both of them are our Advisors, and Mr Carson Wen - our Honorary Legal Advisor, also attended the function. It is worth mentioning that the excellent performance by the Brass Quintet of the Hong Kong Academy for Performing Arts tuned the right mood for the Dinner.

As part of the follow-up actions in fulfilling the 4-point proposal which we submitted to national leaders who received us at the Hong Kong Room of the People's Great Hall during our Beijing visit in April of last year, AES has been assisting the Engineering Department of the University of Hong Kong (HKU) in developing an intern programme in Beijing for its civil engineering students this summer. The signing ceremony of the programme's Memorandum of Understanding was held on 6 March 2003 and the signing parties were China Association for Science and Technology, China Civil Engineering Society, the Civil Engineering Department of HKU and AES.

Meanwhile, a "Young Engineers in Society (YES)" was set up in AES last March. "YES" will launch a variety of initiatives including training and exchange programmes so as to promote the understanding between engineers in Hong Kong and their counterparts in the Mainland, which constitutes one of the 4 items in the above mentioned proposal.



Designed by Dr. Tao Ho

何鍾泰

Ir. Dr. Raymond Ho Chung-tai
Chairman

行政長官在2003年5月15日出席立法會答問大會回答何鍾泰議員問題之全文

何鍾泰議員：主席，我想請問董先生，政府在沒有任何諮詢基礎和令人信服的理據之下，在今年的財政預算案中提出要在董先生第二屆任期完結前，即在2006-07財政年度把收支回復平衡。為達致這個目標，政府將要採取非常緊縮的財政措施，這會進一步打擊疲弱的經濟，加上本港近期受到SARS的嚴重影響，令我們覺得雪上加霜。請問董先生，會否按實際的經濟情況，對上述的目標作出修改，希望盡快令本港的經濟走出谷底？

行政長官：主席，何議員提出的質詢很好。事實上，我和我的同事時常都為這些問題十分困擾。根據我們的判斷，如果政府在四年多內仍沒有辦法平衡財政預算的話，我們的聯繫匯率是會受到沖擊的。在去年8、9月，我們看到一些炒家正在活動，其實近期也有這樣的跡象，只是情況稍為好一點。我想告訴何議員，對香港的經濟發展和社會安定來說，維護聯繫匯率是很重要的，所以我們要將這事項作優先處理和考慮。在這個大前提之下，我們一方面加稅，一方面大力削減開支。我們不是希望今天做工夫，明天便能夠平衡財政預算，而是經過一段頗長的時間，到2006-07 年度才希望平衡預算。這次因為SARS 疫症，我們另外作出了118億元的新安排，這是one-time，一次過的安排。這項安排能否令每個人都拍掌呢？是不能的。但是，政府，尤其是財政司司長，要平衡很多方面的考慮才作出這樣的安排。我想再強調，聯繫匯率的穩定是很重要的。

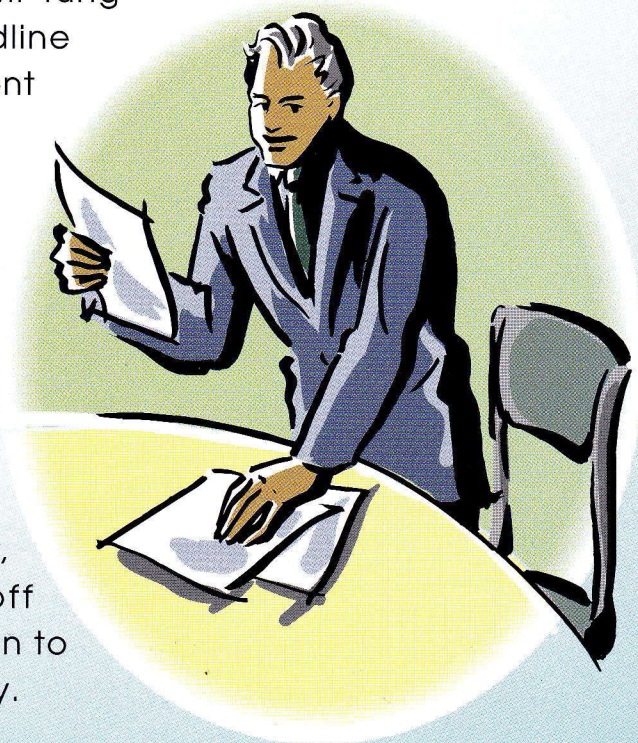
何鍾泰議員：主席，不知道董先生有否考慮到，訂定這個目標只會給自己套上一個相當緊的框框，經過SARS 疫症的影響後，這個框框會收得更緊，以致無論在行政上、公關上或財政安排上，都會出現困難，更會令市民和國際人士認為政府難以達致目標，反而對香港失去信心。如果可以的話，政府會否現在作出檢討，靈活一點來處理問題，以期令人對香港的看法有所改變或增加一點信心呢？

行政長官：主席，正如我剛才說，我們有很多工作要做，當中一部分的工作是為了振興經濟。振興經濟和經濟轉型，與經濟恢復增長其實是同一件事，我們希望大家的努力下能夠控制疫症，經濟亦有所增長，大家都希望是這樣的。

Summary of the Chief Executive's reply to the main question raised by Ir Dr the Honourable Raymond Ho Chung-tai at a recent CE's Question-and-Answer Session at the LegCo held on 15 May 2003:

The Hon Raymond Ho Chung-tai: Whether Mr Tung would consider changing the 2006-07 deadline for balancing the budget in view of the current situation?

Mr Tung: Maintaining the exchange rate of the HK dollar is important to economic development and the stability of the community. Under this major consideration, the Government would not postpone tax hikes and spending cuts despite the SARS outbreak as it was imperative to balance the books in the next four to five years. However, the government will introduce a one-off economic-relief package totaling \$11.8 billion to alleviate the impact of SARS on our economy.



OBITUARY



President of the Association of Engineers in Society Ir Dr Nicky Chan Nai-keong Passed Away at the Age of 73

The Association of Engineers in Society is saddened to record the loss of its President of the Association, Ir Dr Nicky Chan Nai-keong, who passed away peacefully on 9 May 2003 at the age of 73.

Ir Dr Nicky Chan Nai-keong graduated from Loughborough College with a First Class Honours Diploma in Civil Engineering in 1952. He returned to Hong Kong to join Government's Public Works Department, and remained in the civil service with all due loyalty until his retirement as Secretary of Lands and Works in 1986.

Being a young engineer in 1960, Ir Dr Chan went to the States for a full year's of Continuing Professional Development, and returned to become the first qualified traffic engineer in Hong Kong. He pioneered the application of computer controlled linked traffic signals, modern traffic management and new flyover designs that relieved road congestion in the territory.

Ir Dr Chan oversaw from concept to completion the first Cross-Harbour Tunnel and Railway Electrification in Hong Kong. He further led the initial planning of the MTR system, a project which was perfectly executed in time to contribute to the much betterment of Hong Kong.

When Ir Dr Chan was in charge of the Tuen Mun New Town development in the 70's, he planned with ingenuity and visions a reserve for future transport links. The reserve provided, some 20 years later, the much-needed wayleave for a Light Rail Transport system to cope with the phenomenal build-up of population. Ir Dr Chan's later promotion to Director of the New Territories Development Department was pivotal to the successful development of more new towns in Hong Kong.

Ir Dr Chan's subsequent appointment as Secretary for Lands and Works provided him the opportunity to "engineer" land matters as well as infrastructure projects. The Town Planning Ordinance, which radically reshaped with success the territory's town planning processes, was introduced shortly after his retirement.

Hong Kong owes much of its world-class infrastructure and developments to his talents and hard work, for which he was awarded Commander of the Most Excellent Order of the British Empire.

For community service, Ir Dr Chan served in the Preparatory Committee for the set-up of the Hong Kong Special Administrative Region and was appointed as Hong Kong Affairs Advisor before the changeover of sovereignty.

Ir Dr Chan has been an active Member of the HKIE since 1971. His service to the HKIE included Chairman of various boards and committees, Council Member and eventually elected as Vice President in the sessions 1981-83. He also served as the Chairman of the Construction Standards Committee set up by Government to advise on construction standards.

Ir Dr Chan's fifty years of dedication to the engineering profession in Hong Kong and his remarkable contribution to the Special Administrative Region's development led to the award of Honorary Fellow of the HKIE last year.

Ir Dr Chan continued to be active in the construction industry after his retirement from the government. He was appointed to the management of major engineering companies.

Ir Dr Chan actively participated in various engineering organizations. He was a founding member of the Hong Kong Academy for Engineering Sciences and became its President for a short period and resigned as President due to poor health in the latter part of last year.

Ir Dr Chan has been our President since formation of our Association 8 years ago and has made considerable contributions towards the fast and successful development of our Association.

Ir Dr Chan will be well remembered by the engineering profession and his passing away is considered a great loss not only to our Association, the engineering profession, but also the community.

Ir Dr Chan was survived by his wife Loretta Soo Sui-yiu, his sons Alan and Samuel, his daughter Lorraine, his daughter-in-law Belinda, his son-in-law Dennis Tom and three grandchildren. A funeral service was held on 16 May 2003 in Hong Kong.

The 2003 Spring Dinner of the Association was held at the Excelsior Hotel in Causeway Bay on Tuesday, 25 March 2003 with 22 tables. The comperes were Ir Jenny Yeung Fei (楊暉工程師) and Ir Samuel Mok Cheuk-sum (莫卓琛工程師).

Like previous years, the Dinner received strong support from over 30 senior officials of the HKSAR Government including Mrs Lau Ng Wai-lan, Permanent Secretary for the Environment, Transport and Works (Environment) (環境運輸及工務局常任秘書長(環境)劉吳惠蘭女士), Ir Lo Yiu-ching, Permanent Secretary for the Environment, Transport and Works (Transport and Works) (環境運輸及工務局常任秘書長(運輸及工務)盧耀楨先生), etc., Ir Dr Cheng Hon-kwan and Ir Dr Wong King-keung, Advisors of AES (社促會顧問鄭漢鈞博士及黃景強博士), Mr Carson Wen, Hon Legal Advisor of AES (社促會義務法律顧問溫嘉旋律師), Mr Chu Chi-nong, Director General of Education, Science and Technology Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR (中聯辦教育科技部初志農部長). Many Company Members continued to participate in this occasion with company tables.

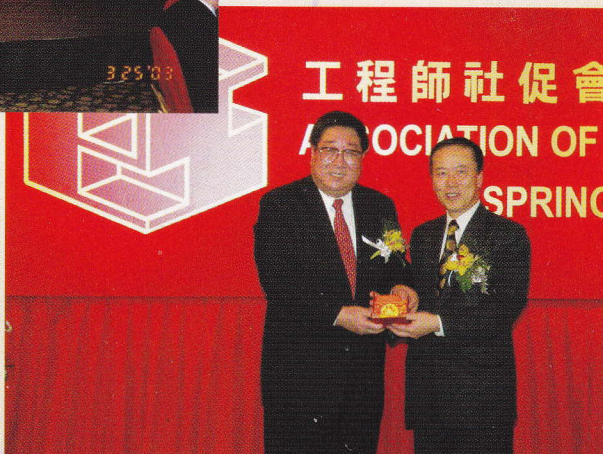
The event began with a warm welcoming speech by the Chairman, Ir Dr Raymond Ho Chung-tai. The Guest of Honour for that evening was Mr Gao Si-ren, Director of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR (中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室高祀仁主任) who gave a very enlightening and stimulating speech. Mr Gao expressed his support to Hong Kong and praised the contribution of the Engineering field. He presented the certificates to the Founding Company Members (創會公司會員) including Dragages et Travaux Publics (HK) Ltd (法國寶嘉(香港)建築有限公司), CLP Power Hong Kong Ltd (中華電力有限公司) and Paul Y Construction Co Ltd (保華建築有限公司). He also presented service awards to the Executives of the Association including the Chairman, Ir Dr Raymond Ho Chung-tai, the Vice Chairmen, Ir Wong Kwok-lai (副主席黃國禮工程師), Ir Dr Greg Wong Chak-yan (副主席黃澤恩博士), Ir Dr Simon Ho Shek-on (副主席何錫安博士), Ir Cheung Yan-hong (副主席張仁康工程師) and Ir Yim Kin-ping (副主席嚴建平工程師), the Hon Secretary-General, Ir Patrick Yim Chun-nam (義務秘書長嚴鎮南工程師), the Hon Treasurer, Ir Patrick Yuen Se-kit (義務司庫袁士傑工程師) and the representative of the Council Members, Ir Lee Ping-kuen (理事代表李炳權工程師) in recognition of their distinguished services in the profession and the Association.

Our Vice Chairman, Ir Yim Kin-ping and Pro-Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, Professor C F Lee (香港大學副校長李焯芬教授) introduced an Industrial Training Programme for the Civil Engineering Department of the University of Hong Kong's undergraduate students in Beijing this summer.

The comperes then introduced the formation of the young chapter of AES, "Young Engineers in Society (YES)" with the objective to establish a platform to promote AES objectives amongst young engineers and to increase the contribution of young engineers in the society.

The Dinner ended around 10:30 p.m. with a wonderful performance of Brass Quintet including Trumpets, Horn, Trombone and Tuba by the students from the Hong Kong Academy for Performing Arts. All guests and members enjoyed a relaxing and glamorous evening. The Organizing Committee would like to thank the sponsors and helpers who contributed to the Dinner as well as the participants for making the Dinner successful and enjoyable and we look forward to their continued support for our future functions or activities.

Spring Dinner 2003



加強室內新鮮空氣流通 保持正確室內溫、濕度可減少細菌滋長

陳壽同屋宇設備顧問工程師



迄今世界各城市正為非典型肺炎鬧到人心惶惶，寢食不安。在香港地區，市面商業和人們的家庭生活都受到影響。除政府和各大小機構領導層提出了指示和救治的措施之外，這裡提出一些生活的措施，給大家參考，希望盡量減少細菌的肆虐。

春天是萬物生長的時候，對細菌也不例外。在香港和附近的地區，春天的氣候造就了適合細菌繁殖和傳播的環境。如果人們有能力改變這個環境，細菌的活動能力，自然可以受到控制。可惜，目前人們不能把周圍的氣候全面改變。但是可以利用現有的設施，有條件地在一個細小空間

內，把現有的環境，盡量改變一下。加強室內新鮮空氣流通，同時盡可能加大冷氣供應和降低室內相對濕度的力度，以製造適應人類生活的舒適條件，而縮小細菌生存的空間。

對於人類的舒適條件，一般是在溫度 20°C - 24°C 和相對濕度百分之五十至五十五的配合範圍。對細菌來說，上述條件並不是它們滋長的最好環境。在一般情況下，它們最適宜生長的环境是在溫度 28°C - 40°C 和相對濕度為百分之七十以上(亦有特殊種類)。春天的潮濕溫暖氣候乃助長細菌叢生，人們各病蔓延的時期。如果人們每天能把生活或工作的所在房間，保持空氣流通；又在一定時間內把室內的溫濕度降低，直至人們工作、生活所能接受。不讓細菌有生存的環境，將會大大地減少細菌滋長。這就是保持生活的環境衛生。當然，細菌已生長，人們就要投入戰鬥，為滅菌和防止蔓延做工作。下面是幾點有關的建議

一. 清洗現有的空氣調節系統

先將正在使用的冷氣及通風系統設備徹底清洗一次。清洗過程中，除用加壓清水沖洗之外，再用百之一含量的清潔殺菌劑沖洗，然後再用清水沖淨。洗後的系統和設備，必須抹乾或用熱風吹乾，全面乾燥之後方可使用，避免水份存在系統或設備上。一般工作人員，未必盡責徹底清理和乾燥。但作為監管或主管人員必先給工作人員一定工作程序的指示並且給予合理足夠的時間和工錢！務求達到預期的效果。

二. 每日開啟門窗加強新鮮空氣流通

每天早上或晚間，安排一定時間盡量開啟門窗，使新鮮空氣進入室內加強換氣效果。在不能開啟門窗的建築物，必須設計有足夠新鮮空氣進入的通道和排氣通道。保證在空氣調節系統運轉期間，恆定地吸入定量的新鮮空氣和排出污濁空氣。降低細菌滋生的可能性。

三. 空氣調節裝置須具備降溫脫水處理新鮮空氣的容量

空氣調節系統合理容量的配備至為重要。一個完整的空氣調節系統是包括有降溫(冷氣)、加熱(暖氣)、通風(新鮮空氣吸入，排氣及空氣循環)，加濕及脫水，淨化(隔塵)等作用。這是空氣調節系統很基本的配置。華南及其附近地區是溫暖潮濕地區，設置降溫，減濕空氣調節及通風的設備，才能令人們起居生活感到舒適，減少細菌滋長和疾病，才能令人們身體健康有一定的保障。在配備空氣調節系統時，應該重視系統的容量，須要同時顧及降溫，減濕和處理足量新鮮空氣的能力。應該認識到送入室內冷卻空氣只是達到溫度高低的感覺。配合適量新鮮空氣和控制到適當相對濕度，才可滿足人們的衛生和舒適條件。不過要達到後者的要求，空氣調節系統的容量當然要相應地增大，對成本有一定影響。近年建築業已走上激烈的競爭，投資角度往往片面地，著重于無限量地降低成本，對於人們長遠的起居，工作環境往往未有注重。造成的空氣調節系統容量不足；在每年春天使用時，就顯現了空氣調節系統的新鮮空氣脫水減濕能力低，人們生活在室內，就有潮濕、沉悶的感覺。

四. 經常保持空氣調節系統正常運行

假定足夠容量的空氣調節系統既已裝備，就要經常保持清潔和正常運行。經常確保室內的溫、濕度為適合人們生活的條件。提高警覺，絕不為細菌創造生存環境。特別是設有中央空氣調節系統的大廈，經常使系統在正確的條件下運行，實屬必要。雖然系統運行能降低室內溫度，這不等于達到空氣調節系統的正常運作的要求。如果空氣管道或室內相對濕度經常在百分之七十以上，溫度在 28°C - 40°C 的範圍，都是適合細菌生長的好環境。

總的來說：有了細菌蔓延之後，必須用一切方法防治，控制細菌和疾病蔓延。對於有空氣調節系統設備的房屋，如果能夠注意到：系統和設備合程序地清洗，保持潔淨；室內的環境經常有足夠新鮮空氣，使溫度保持在 20°C - 24°C ，相對濕度保持在百分之五十至五十五範圍之內(絕對不讓濕度停留在百分之七十以上)。對滅菌是有很大幫助。保證環境衛生，不給細菌有生存環境，就保障了人們健康生活。

筆者簡介:

陳壽同工程師是香港、英國、及紐西蘭認可專業工程師。他亦是香港工程師學會、英國屋宇設備工程師學會、美國採暖、通風、製冷工程師學會及美國能源工程師學會資深會員。在香港執業四十年為屋宇設備專業工程師，從事冷氣、暖氣、通風、電氣、供、排水及消防系統、環境保護工程設計和監察工作。五十年來為國內、外人們生活環境作深入研究。經手設計大、小各類型建築物超過三百項。

香港大學土木工程系 北京暑期實習安排 諒解備忘錄簽署儀式



本會曾於2002年4月7至9日組織「香港工程師北京訪問團」，並很榮幸獲得領導人接見及聽取本會提出的四項具體有關香港工程界人士配合國家加入W.T.O.可提供的專業服務的建議，其中一項為「積極推動內地與香港年青工程師的交流，如舉辦培訓及職位交換計劃」，目的是為了協助培育本地優秀年青工程師。

在中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室（中聯辦）教育部安排下，本會獲得中國科學技術協會(中國科協)委託中國土木工程學會，全力協助香港大學土木工程系（港大土工系），派出本科生於本年暑期赴北京市及鄰近地區各大設計或工程顧問機構實習八星期，目的是希望學生透過國內工作，能夠擴闊視野，增加他們對內地社會，文化和建設的認識和體會，從而創造良好的專業發展機會，對將來就業更有幫助。

該項計劃之諒解備忘錄簽署儀式已於3月6日在香港大學畢業生議會廳舉行，出席嘉賓包括本會主席何鍾泰博士、工程師、本會理事及公司會員代表、中國科協馬陽部長、李秀亭副部長、中國土木工程學會常務理事秘書長張雁先生、中聯辦教育部潘永華副部長、鍾華處長、劉洪岩先生、港澳辦交流司游遠先生、香港工程師學會會長劉正光博士、港大校長特別顧問張佑啟院士、港大副校長李焯芬教授、港大工程學院院長李行偉教授、港大土工系系主任李啟光先生、及港大土工系師生等。

簽署儀式首先由港大副校長李焯芬教授揭開序幕，接著由本會主席何鍾泰博士、工程師簡介該項計劃；最後中國科協、中國土木工程學會、港大土木工程系及本會四方代表正式簽署諒解備忘錄，簡單而隆重的簽署儀式亦於合照後完滿結束。



Our Chairman, Ir Dr Raymond Ho Chung-tai was presented with the certificate of Honorary Fellow at the 28th Annual Dinner of the Hong Kong Institution of Engineers on 5 March 2003 by its President, Ir Dr Lau Ching-kwong, in recognition of his distinguished service to the engineering profession and the community in Hong Kong.

